Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Jak te dobre figi potraktuję wygnańców Judy, których zesłałem z tego miejsca do ziemi Chaldejczyków – ku dobremu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Te dorodne figi ukazują, jak potraktuję wygnańców judzkich, których — ku dobremu — zesłałem stąd do ziemi Chaldejczyków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Jak *na* te dobre figi, tak spojrzę łaskawie na tych z Judy, którzy zostali uprowadzeni do niewoli, których wysłałem z tego miejsca do ziemi Chaldejczyków, dla ich dobra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Jako te figi są dobre, tak mi przyjemni będą w niewolę zaprowadzeni z Judy, którychem wysłał z miejsca tego do ziemi Chaldejskiej ku dobremu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi Pan Bóg Izraelski: Jako te figi dobre, tak poznam zaprowadzenie Judzkie, którem wypuścił z tego miejsca do ziemie Chaldejskiej, na dobre. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Jak na te wyborne figi, tak patrzę życzliwie na mieszkańców Judy uprowadzonych w niewolę, których wysłałem z tego miejsca do ziemi Chaldejczyków - dla ich dobra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Jak na te dobre figi, tak spojrzę łaskawie na wygnańców Judy, których zesłałem z tego miejsca do ziemi Chaldejczyków, ku dobremu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Jak te dobre figi, tak wyróżnię wygnańców z Judy, których zesłałem z tego miejsca do ziemi chaldejskiej – dla ich dobra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE, BÓG Izraela: Tak jak się patrzy na te dobre figi, tak Ja spojrzę łaskawie na uprowadzonych z Judy, których dla ich dobra zesłałem z tego miejsca do kraju Chaldejczyków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Podobnie jak na te dobre figi, tak wejrzę łaskawie na wygnańców Judy, których wysłałem z tego miejsca do ziemi Chaldejczyków dla [ich] dobra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Бог Ізраїля: Так як ці фіґи гарні, так пізнаю виселенців Юди, яких Я відіслав з цього місця до землі халдеїв на добро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Niczym te dobre figi tak wyróżnię wygnańców Judy, których wysłałem z tego miejsca do ziemi Kasdejczyków, ku dobremu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ʼJak na te dobre figi, tak wejrzę dobrze na wygnańców judzkich, których odeślę z tego miejsca do ziemi Chaldejczyków. |